

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **John**

**1 ¶ Au commencement était la Parole; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était Dieu.**

**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**

**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;**

**2 Elle était au commencement auprès de Dieu.**

**The same was in the beginning with God.**

**this one was in the beginning with God;**

- 3** Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.  
All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.  
all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.
- 4** En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.  
In him was life, and the life was the light of men.  
In him was life, and the life was the light of men,
- 5** ¶ Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.  
The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.  
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.
- 6** Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean.  
There came a man, sent from God, whose name was John.  
There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,
- 7** Celui-ci vint pour rendre témoignage, pour rendre témoignage de la lumière, afin que tous crussent par lui.  
The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.  
this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;

- 8 Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de la lumière:  
He was not the light, but was sent that he might testify about the light.  
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.**
- 9 la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire tout homme.  
The true light that enlightens everyone was coming into the world.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;**
- 10 était dans le monde, et le monde fut fait par lui; et le monde ne l'a pas connu.  
He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:**
- 11 Il vint chez soi; et les siens ne l'ont pas reçu.  
He came to his own, and those who were his own didn't receive him.  
to his own things he came, and his own people did not receive him;**
- 12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants de Dieu, savoir à ceux qui croient en son nom;  
But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,**

- 13** **lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.**  
**who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.**  
**who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.**
- 14** **Et la Parole devint chair, et habita au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité;**  
**The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.**  
**And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.**
- 15** ¶ **-Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui-ci duquel je disais: Celui qui vient après moi prend place avant moi; car il était avant moi;**  
**John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, `He who comes after me has surpassed me, for he was before me.`"**  
**John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`**
- 16** **-car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce.**  
**From his fullness we all received grace upon grace.**  
**and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;**
- 17** **Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.**  
**For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.**  
**for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;**

**18** **Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.**

**No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.**

**God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.**

**19** ¶ **Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?**

**This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"**

**And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`**

**20** **Et il confessa, et ne nia pas, et confessa: Moi, je ne suis pas le Christ.**

**He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."**

**and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`**

**21** **Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.**

**They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."**

**And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`**

**22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?**

**They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"**

**They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`**

**23 Il dit: Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Faites droit le chemin du \*Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète.**

**He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."**

**He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`**

**24 Et ils avaient été envoyés d'entre les pharisiens.**

**The ones who had been sent were from the Pharisees.**

**And those sent were of the Pharisees,**

**25 Et ils l'interrogèrent et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?**

**They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"**

**and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`**

- 26** Jean leur répondit, disant: Moi, je baptise d'eau; mais au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas,  
 John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know,  
 John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27** celui qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale.  
 he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."  
 of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`
- 28** Ces choses arrivèrent à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.  
 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.  
 These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,
- 29** ¶ Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit: Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde!  
 On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!  
 on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30** C'est de celui-ci que moi, je disais: Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.  
 This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`  
 this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:

**31 Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.**

**I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."**

**and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.**

**32 Et Jean rendit témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.**

**John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.**

**And John testified, saying -- "I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;**

**33 Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint.**

**I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, "On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit."**

**and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;**

**34 Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.**

**I have seen, and have testified that this is the Son of God."**

**and I have seen, and have testified, that this is the Son of God."**

- 35** **Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples;**  
**Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,**  
**On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,**
- 36** **et regardant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu!**  
**and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"**  
**and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`**
- 37** **¶ Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.**  
**The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.**  
**and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.**
- 38** **Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, (1-39) leur dit: Que cherchez-vous? Et il lui dirent: Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître), où demeures-tu?**  
**Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"**  
**They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"**  
**And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`**
- 39** **(1:40) Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurait; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là: c'était environ la dixième heure.**  
**He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.**  
**He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.**

**40 (1:41) André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler de lui à Jean, et qui l'avaient suivi.**

**One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter`s brother. Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;**

**41 (1:42) Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ).**

**He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).**

**this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)**

**42 (1:43) Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, le fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre).**

**He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).**

**and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)**

**43 ¶ (1:44) Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi.**

**On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."**

**On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`**

- 44 (1:45) Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.  
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.  
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;**
- 45 (1:46) Philippe trouve Nathanaël et lui dit: Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.  
Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."  
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`**
- 46 (1:47) Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.  
Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."  
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`**
- 47 (1:48) Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.  
Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"  
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`**

- 48 (1:49) Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.**  
**Nathanael says to him, "How do you know me?"    Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."**  
**Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`**
- 49 (1:50) Nathanaël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu; tu es le roi d'Israël.**  
**Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"**  
**Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`**
- 50 (1:51) Jésus répondit et lui dit: Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois? tu verras de plus grandes choses que celles-ci.**  
**Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."**  
**Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`**
- 51 (1:52) Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.**  
**He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."**  
**and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`**

- 1 ¶ Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.  
The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.  
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
  
- 2 Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.  
Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.  
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
  
- 3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.  
When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."  
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`
  
- 4 Jésus lui dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue.  
Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."  
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
  
- 5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.  
His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."  
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`

**6 Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon l'usage de la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.**

**Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.**

**And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.**

**7 Jésus leur dit: Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.**

**Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.**

**Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;**

**8 Et il leur dit: Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.**

**He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.**

**and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.**

**9 Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,**

**When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn`t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,**

**And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,**

**10 et lui dit: Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.**

**and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"**

**and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`**

**11 Jésus fit ce commencement de ses miracles à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.**

**This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.**

**This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;**

**12 ¶ Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples; et ils y demeurèrent peu de jours.**

**After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.**

**after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.**

**13 Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.**

**The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.**

**And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,**

- 14 Et il trouva dans le temple les vendeurs de boeufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis.**

**He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.**

**and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,**

- 15 Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les boeufs; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.**

**He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.**

**and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,**

- 16 Et il dit à ceux qui vendaient les colombes: Otez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.**

**To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"**

**and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`**

- 17 Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: "Le zèle de ta maison me dévore".**

**His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."**

**And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`**

**18 Les Juifs donc répondirent et lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses?**

**The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"**

**the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`**

**19 Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.**

**Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."**

**Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`**

**20 Juifs donc dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours!**

**The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"**

**The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`**

**21 Mais lui parlait du temple de son corps.**

**But he spoke of the temple of his body.**

**but he spake concerning the sanctuary of his body;**

**22 Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.**

**When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.**

**when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.**

**23 ¶ Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.**

**Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.**

**And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;**

**24 Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous les hommes, But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people, and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],**

**25 et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendit témoignage de l'homme; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.**

**and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.**

**and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.**

**1 ¶ Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.**

**Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.**

**And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,**

- 2 Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui.**

**The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."**

**this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`**

- 3 Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.**

**Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."**

**Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`**

- 4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître?**

**Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"**

**Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`**

- 5 Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.**

**Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!"**

**Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;**

- 6** Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.  
That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.  
that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7** Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il vous faut être nés de nouveau.  
Don't marvel that I said to you, 'You must be born anew.'  
'Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;
- 8** Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va: il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.  
The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."  
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.'
- 9** Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire?  
Nicodemus answered him, "How can these things be?"  
Nicodemus answered and said to him, 'How are these things able to happen?'
- 10** Jésus répondit et lui dit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne connais pas ces choses?  
Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?  
Jesus answered and said to him, 'Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!

- 11 En vérité, en vérité, je te dis: Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.**  
**Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.**  
**Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;**
- 12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?**  
**If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?**  
**if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?**
- 13 Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le ciel.**  
**No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.**  
**and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.**
- 14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé,**  
**As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,**  
**And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**

- 15** afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.  
that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.  
that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,
- 16** Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.  
For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.  
for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.
- 17** Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui.  
For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.  
For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;
- 18** Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.  
He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.  
he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

**19 Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs oeuvres étaient mauvaises;**

**This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.**

**And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;**

**20 car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient reprises;**

**For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reproved.**

**for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;**

**21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.**

**But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."**

**but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought."**

**22 ¶ Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples avec lui; et il séjourna là avec eux, et baptisait.**

**After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.**

**After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;**

**23 Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on venait, et on était baptisé.**

**John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.**

**and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --**

**24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.**

**For John was not yet thrown into prison.**

**for John was not yet cast into the prison --**

**25 Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant la purification.**

**There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.**

**there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,**

**26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.**

**They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."**

**and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`**

**27 Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.**

**John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.**

**John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;**

**28 Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.**

**You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`**

**ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;**

**29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie.**

**He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.**

**he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.**

**30 Il faut que lui croisse, et que moi je diminue.**

**He must increase, but I must decrease.**

**`Him it behoveth to increase, and me to become less;**

**31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est la terre, et parle comme étant de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous;**

**He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.**

**he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.**

**32 et de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage; et personne ne reçoit son témoignage.**

**What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.**

**And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;**

**33 Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai;**

**He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.**

**he who is receiving his testimony did seal that God is true;**

**34 car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure.**

**For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.**

**for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;**

**35 Le Père aime le Fils, et a mis toutes choses entre ses mains.**

**The Father loves the Son, and has given all things into his hand.**

**the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;**

**36 Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.**

**He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."**

**he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him."**

- 1 ¶ Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire: Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean**  
**Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John**  
**When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,**
- 2 (toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples),**  
**(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),**  
**(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)**
- 3 il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée.**  
**he left Judea, and departed again into Galilee.**  
**he left Judea and went away again to Galilee,**
- 4 ¶ Et il fallait qu'il traversât la Samarie.**  
**He needed to pass through Samaria.**  
**and it was behoving him to go through Samaria.**
- 5 Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils.**  
**So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.**  
**He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;**

- 6 Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine; c'était environ la sixième heure.**

**Jacob`s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.**

**and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;**

- 7 Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit:**

**A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."**

**there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`**

- 8 Donne-moi à boire (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres).**

**For his disciples had gone away into the city to buy food.**

**for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;**

- 9 La femme samaritaine lui dit donc: Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains.)**

**The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)**

**the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.**

- 10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive.**  
**Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."**  
**Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`**
- 11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où as-tu donc cette eau vive?**  
**The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"**  
**The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?**
- 12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail?**  
**Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"**  
**Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?`**
- 13 Jésus répondit et lui dit: Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif;**  
**Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,**  
**Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;**

- 14** mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.  
**but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."**  
**but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`**
- 15** La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser.  
**The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."**  
**The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`**
- 16** Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici.  
**Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."**  
**Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`**
- 17** La femme répondit et dit: Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai pas de mari;  
**The woman answered, "I have no husband."    Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,`**  
**the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;**

**18** car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; en cela tu as dit vrai.

**for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."**

**for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`**

**19** La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.

**The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.**

**The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;**

**20** Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.

**Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."**

**our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`**

**21** Jésus lui dit: Femme, crois-moi: l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

**Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.**

**Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;**

**22 Vous, vous adorez, vous ne savez quoi; nous, nous savons ce que nous adorons; car le salut vient des Juifs.**

**You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.**

**ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;**

**23 Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent.**

**But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.**

**but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;**

**24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.**

**God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."**

**God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship."**

**25 La femme lui dit: Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses.**

**The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."**

**The woman saith to him, "I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;"**

**26 Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.**

**Jesus said to her, "I who speak to you am he."**

**Jesus saith to her, "I am [he], who am speaking to thee."**

- 27 ¶ Et là-dessus ses disciples vinrent; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois nul ne dit: Que lui demandes-tu? ou, de quoi parles-tu avec elle?**  
**At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"**  
**And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`**
- 28 La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes:**  
**So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people, The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,**
- 29 voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-ci n'est-il point le Christ?**  
**"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"**  
**`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`**
- 30 Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.**  
**They went out of the city, and were coming to him.**  
**They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.**
- 31 Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant: Rabbi, mange.**  
**In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."**  
**And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`**
- 32 Mais il leur dit: Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas.**  
**But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."**  
**and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`**

- 33 Les disciples donc dirent entre eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?  
The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"  
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`**
- 34 Jésus leur dit: Ma viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son oeuvre.  
Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.  
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;**
- 35 Ne dites-vous pas, vous: Il y a encore quatre mois, et la moisson vient? Voici, je vous dis: Levez vos yeux et regardez les campagnes; car elles sont déjà blanches pour la moisson.  
Don't you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.  
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.**
- 36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.  
He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.  
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;**
- 37 Car en ceci est vérifiée la vraie parole: L'un sème, et un autre moissonne.  
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`  
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.**

**38** **Moi je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.**

**I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."**

**I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.**

**39** **Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.**

**From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, `He told me everything that I did."**

**And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`**

**40** **Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux; et il demeura là deux jours.**

**So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.**

**When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;**

**41** **Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole;**

**Many more believed because of his word.**

**and many more did believe because of his word,**

**42 et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons; car nous-mêmes nous l' avons entendu, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.**

**They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."**

**and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`**

**43 ¶ Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée;**

**After the two days he went forth from there and went into Galilee.**

**And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,**

**44 car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.**

**For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.**

**for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;**

**45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi allaient à la fête.**

**So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.**

**when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.**

- 46 Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade;**  
**He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.**  
**Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,**
- 47 celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils; car il allait mourir.**  
**When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.**  
**he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.**
- 48 Jésus donc lui dit: Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.**  
**Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."**  
**Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`**
- 49 Le seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure.**  
**The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."**  
**The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`**
- 50 Jésus lui dit: Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.**  
**Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.**  
**Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,**

**51 Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait.**

**As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!" and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`**

**52 Alors il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.**

**So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."**

**he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`**

**53 Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.**

**So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.**

**then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;**

**54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.**

**This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee. this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.**

**1 ¶ Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.**

**After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.**

**After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,**

- 2 Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques,  
Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.  
and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,**
- 3 dans lesquels étaient couchés une multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.  
In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;  
in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,**
- 4 Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; le premier donc qui entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris.  
for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.  
for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.**
- 5 Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.  
A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.  
and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,**

- 6 Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?**

**When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"**

**him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`**

- 7 Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi.**

**The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."**

**The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`**

- 8 Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.**

**Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."**

**Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`**

- 9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là. Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.**

**and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,**

- 10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri: C'est un jour de sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit.**  
**So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."**  
**the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`**
- 11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit: Prends ton petit lit, et marche.**  
**He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"**  
**He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`**
- 12 Ils lui demandèrent donc: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton petit lit, et marche?**  
**Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"**  
**they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`**
- 13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.**  
**But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.**  
**But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.**

- 14** Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur que pis ne t'arrive.  
Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."  
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`
- 15** L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.  
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.  
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16** à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat.  
For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.  
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17** ¶ Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.  
But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."  
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`

- 18 A cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non-seulement il violait le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.**

**For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.**

**because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.**

- 19 Jésus donc répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait.**

**Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.**

**Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;**

- 20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des oeuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.**

**For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.**

**for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.**

- 21 Car comme le Père réveille les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut;**

**For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.**

**`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;**

- 22** car aussi le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils;  
For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,  
for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,
- 23** afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils,  
n'honore pas le Père qui l'a envoyé.  
that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son  
doesn't honor the Father who sent him.  
that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring  
the Son, doth not honour the Father who sent him.
- 24** En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a  
envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il est passé de la mort à la vie.  
Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has  
eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.  
`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent  
me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the  
death to the life.
- 25** En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts  
entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.  
Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of  
God's voice; and those who hear will live.  
`Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall  
hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;

- 26 Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même;**  
**For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,**
- 27 et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme.**  
**He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.**  
**and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.**
- 28 Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix;**  
**Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,**  
**Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,**
- 29 et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal, en résurrection de jugement.**  
**and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.**  
**and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.**
- 30 Je ne puis rien faire, moi, de moi-même; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.**  
**I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.**  
**I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.**

- 31 ¶ Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.  
"If I testify about myself, my witness is not valid.  
`If I testify concerning myself, my testimony is not true;**
- 32 C'est un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.  
It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.  
another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;**
- 33 Vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité;  
You have sent to John, and he has testified to the truth.  
ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.**
- 34 mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés.  
But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.  
`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;**
- 35 Celui-là était la lampe ardente et brillante; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière;  
He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.  
he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.**

**36** mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les oeuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces oeuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.

**But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.**

**But I have the testimony greater than John's, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.**

**37** Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa figure;

**The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.**

**And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;**

**38** et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas.

**You don't have his word living in you; for whom he sent, him you don't believe.**

**and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not**

**39** Sondez les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi:

**You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.**

**Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;**

- 40 -et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.  
Yet you will not come to me, that you may have life.  
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;**
- 41 Je ne reçois pas de gloire des hommes;  
I don`t receive glory from men.  
glory from man I do not receive,**
- 42 mais je vous connais, et je sais que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous.  
But I know you, that you don`t have God`s love in yourselves.  
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.**
- 43 Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.  
I have come in my Father`s name, and you don`t receive me. If another comes in his own name, you will receive him.  
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;**
- 44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul?  
How can you believe, who receive glory from one another, and you don`t seek the glory that comes from the only God?  
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?**

**45 Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez.**

**"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.**

**`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;**

**46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi;**

**For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.**

**for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;**

**47 car lui a écrit de moi. Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?**

**But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"**

**but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?`**

**1 ¶ Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibérias.**

**After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.**

**After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),**

**2 Et une grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.**

**A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.**

**and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;**

- 3 Et Jésus monta sur la montagne, et s'assit là avec ses disciples.  
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.  
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,**
- 4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.  
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.**
- 5 Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe:  
D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent?  
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him,  
said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"  
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come  
to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --**
- 6 Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire.  
This he said to test him, for he himself knew what he would do.  
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.**
- 7 Philippe lui répondit: Pour deux cents deniers de pain ne leur suffirait pas, pour que  
chacun en reçût quelque peu.  
Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that  
everyone of them may receive a little."  
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them,  
that each of them may receive some little;`**

- 8 L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit:  
One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,  
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,**
- 9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?  
"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"  
`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`**
- 10 Et Jésus dit: Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.  
Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.  
And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,**
- 11 Et Jésus prit les pains; et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient.  
Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.  
and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.**

- 12** après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.

**When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."**

**And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`**

- 13** Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.

**So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.**

**they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.**

- 14** Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde.

**When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."**

**The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`**

- 15** ¶ Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever, afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.

**Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.**

**Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.**

- 16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.  
When evening came, his disciples went down to the sea,  
And when evening came, his disciples went down to the sea,**
- 17 Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux.  
and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.  
and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,**
- 18 Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait.  
The sea was rising by reason of a great wind that blew.  
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**
- 19 Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la nacelle; et ils furent saisis de peur.  
When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.  
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**
- 20 Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.  
But he said to them, "It is I. Don't be afraid."  
and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`**

- 21** Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.

**They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.**

**they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.**

- 22 ¶ Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre petite nacelle que celle là sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls**

**On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.**

**On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,**

- 23 (mais d'autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);**

**However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.**

**(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),**

- 24 -lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.**

**When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.**

**when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;**

- 25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?  
When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"  
and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`**
- 26 Jésus leur répondit et dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.  
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.  
Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;**
- 27 Travaillez, non point pour la viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.  
Don`t work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."  
work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`**
- 28 ¶ Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire les oeuvres de Dieu?  
They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"  
They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`**

**29 Jésus répondit et leur dit: C'est ici l'oeuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.**

**Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."**

**Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`**

**30 Ils lui dirent donc: Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions. Quelle oeuvre fais-tu?**

**They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?"**

**They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?`**

**31 Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit: "Il leur a donné à manger du pain venant du ciel".**

**Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"**

**our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`**

**32 Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.**

**Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.**

**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;**

- 33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.  
For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."  
for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`**
- 34 Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.  
They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."  
They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`**
- 35 Et Jésus leur dit: Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.  
Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.  
And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;**
- 36 Mais je vous ai dit qu'auaussi vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.  
But I told you that you have seen me, and yet don`t believe.  
but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;**
- 37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi;  
All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.  
all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,**

**38 car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.**

**For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.**

**39 Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé: que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.**

**This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.**

**And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;**

**40 Car c'est ici la volonté de mon Père: que quiconque discerne le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi, je ressusciterai au dernier jour.**

**This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."**

**and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day."**

**41 Juifs donc murmuraient contre lui, parce qu'il avait dit: Moi, je suis le pain descendu du ciel;**

**The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."**

**The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, "I am the bread that came down out of the heaven;"**

**42 et ils disaient: N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère? Comment donc celui-ci dit-il: Je suis descendu du ciel?**

**They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, 'I have come down out of heaven?'"**

**and they said, 'Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?'**

**43 Jésus donc répondit et leur dit: Ne murmurez pas entre vous.**

**Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.**

**Jesus answered, therefore, and said to them, 'Murmur not one with another;**

**44 Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.**

**No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.**

**no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;**

**45 Il est écrit dans les prophètes: "Et ils seront tous enseignés de Dieu". Quiconque a entendu le Père et a appris de lui vient à moi.**

**It is written in the prophets, 'They will all be taught by God.' Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.**

**it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;**

**46 Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père.**

**Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father. not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.**

- 47 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi, a la vie éternelle.  
Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.  
`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;**
- 48 Moi, je suis le pain de vie.  
I am the bread of life.  
I am the bread of the life;**
- 49 Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts;  
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.  
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;**
- 50 c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas.  
This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.  
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.**
- 51 Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde.  
I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."  
`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`**

**52 Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger?**

**The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"**

**The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`**

**53 Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.**

**Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.**

**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;**

**54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.**

**He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.**

**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;**

**55 Car ma chair est en vérité un aliment, et mon sang est en vérité un breuvage.**

**For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.**

**for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;**

**56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.**

**He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.**

**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.**

**57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause de moi.**

**As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.**

**According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;**

**58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent: celui qui mangera ce pain vivra éternellement.**

**This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."**

**this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`**

**59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.**

**These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.**

**These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;**

**60 ¶ Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure; qui peut l'ouïr?**

**Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"**

**many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`**

- 61 Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?**  
**But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?**  
**And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?**
- 62 Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant...?**  
**What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?**  
**if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?**
- 63 C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie;**  
**It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.**  
**the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;**
- 64 mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.**  
**But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.**  
**but there are certain of you who do not believe;` for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,**

- 65 Et il dit: C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du Père.**  
**He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."**  
**and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`**
- 66 Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent; et ils ne marchaient plus avec lui.**  
**At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.**  
**From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,**
- 67 Jésus donc dit aux douze: Et vous, voulez-vous aussi vous en aller?**  
**Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"**  
**Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`**
- 68 Simon Pierre lui répondit: Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;**  
**Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.**  
**Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;**
- 69 et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu.**  
**We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."**  
**and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`**

**70 Jésus leur répondit: N'est-ce pas moi qui vous ai choisis vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable?**

**Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"**

**Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.**

**71 Or il parlait de Judas Iscariote, fils de Simon; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.**

**Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.**

**And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.**

**1 ¶ Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.**

**After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.**

**And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,**

**2 Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche.**

**Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.**

**and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --**

**3 Ses frères lui dirent donc: Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les oeuvres que tu fais;**

**His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.**

**his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;**

- 4 car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même.**  
**For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."**  
**for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`**
- 5 Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.**  
**For even his brothers didn't believe in him.**  
**for not even were his brethren believing in him.**
- 6 Jésus donc leur dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.**  
**Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.**  
**Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;**
- 7 Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses oeuvres sont mauvaises.**  
**The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.**  
**the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.**
- 8 Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.**  
**You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."**  
**Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`**

- 9** Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.  
Having said these things to them, he stayed in Galilee.  
and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10** Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret.  
But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.  
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11** Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient:  
The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"  
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`
- 12** Où est cet homme? Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient: Il est homme de bien. D'autres disaient: Non, mais il séduit la foule.  
There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."  
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`
- 13** Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.  
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.  
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.

- 14 ¶ Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.  
But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.  
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,**
- 15 Les Juifs donc s'étonnaient, disant: Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne les a point apprises?  
The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"  
and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`**
- 16 Jésus donc leur répondit et dit: Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé.  
Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.  
Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**
- 17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même.  
If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.  
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.**

- 18** Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.  
 He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.  
 `He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19** Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?  
 Didn`t Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"  
 hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`
- 20** La foule répondit et dit: Tu as un démon; qui cherche à te faire mourir?  
 The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"  
 The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`
- 21** répondit et leur dit: J'ai fait une oeuvre, et vous vous étonnez tous.  
 Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.  
 Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,
- 22** C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat.  
 Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.  
 because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;

**23 Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat?**

**If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?**

**if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?**

**24 Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste.**

**Don't judge according to appearance, but judge righteous judgment."**

**judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.'**

**25 Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?**

**Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn't this he whom they seek to kill?"**

**Certain, therefore, of the Jerusalemites said, 'Is not this he whom they are seeking to kill?"**

**26 Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien: les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ?**

**Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?**

**and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?**

**27 Mais nous connaissons celui-ci, et nous savons d'où il est; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.**

**However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."**

**but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`**

**28 Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant: Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis: et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas.**

**Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.**

**Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;**

**29 Moi, je le connais, car je viens de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.**

**I know him, because I am from him, and he sent me."**

**and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`**

**30 Ils cherchaient donc à le prendre; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.**

**They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.**

**They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,**

**31 Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient: Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait?**

**But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"**

**and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`**

**32 Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.**

**The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.**

**The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;**

**33 Jésus donc dit: Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.**

**Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.**

**Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;**

**34 Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là ou moi je serai, vous, vous ne pouvez venir.**

**You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."**

**ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`**

**35 Les Juifs donc dirent entre eux: Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas? Va-t-il aller à la dispersion au milieu des Grecs, et enseigner les Grecs?**

**The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?"**

**The Jews, therefore, said among themselves, "Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;"**

**36 Quelle est cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir?**

**What is this word that he said, "You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?"**

**what is this word that he said, "Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?"**

**37 ¶ Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.**

**Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!"**

**And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, "If any one doth thirst, let him come unto me and drink;"**

**38 Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre.**

**He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."**

**he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;"**

**39 (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié).**

**But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.**

**and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.**

**40 Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.**

**Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."**

**Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`**

**41 D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. D'autres disaient: Le Christ vient-il donc de Galilée?**

**Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?"**

**others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?`**

**42 L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem, où était David?**

**Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"**

**Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?`**

- 43 Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.  
So there arose a division in the multitude because of him.  
A division, therefore, arose among the multitude because of him.**
- 44 Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre; mais personne ne mit les mains sur lui.  
Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.  
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;**
- 45 ¶ Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens; et ceux-ci leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?  
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"  
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`**
- 46 Les huissiers répondirent: Jamais homme ne parla comme cet homme.  
The officers answered, "No man ever spoke like this man!"  
The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`**
- 47 Les pharisiens donc leur répondirent: Et vous aussi, êtes-vous séduits?  
The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?  
The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?`**
- 48 Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui?  
Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?  
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?**

- 49 Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.  
But this cursed multitude doesn't know the law."  
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`**
- 50 Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit:  
Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,  
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,**
- 51 Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait?  
"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"  
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`**
- 52 Ils répondirent et lui dirent: Et toi, es-tu aussi de Galilée? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée.  
They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."  
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`**
- 53 Et chacun s'en alla dans sa maison.  
Everyone went to his own house,  
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.**

- 1 ¶ Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.  
but Jesus went to the Mount of Olives.  
And at dawn he came again to the temple,**
- 2 Et au point du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.  
At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.  
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;**
- 3 Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée devant lui, ils lui disent:  
The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,  
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,**
- 4 Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère.  
they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.  
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,**
- 5 Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes: toi donc, que dis-tu?  
Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"  
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?**

**6 Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.**

**They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.**

**and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,**

**7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.**

**But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."**

**and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`**

**8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.**

**Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.**

**and again having stooped down, he was writing on the ground,**

**9 Et eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui.**

**They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.**

**and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.**

- 10 Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs? Nul ne t'a-t-il condamnée?**

**Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"**

**And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`**

- 11 Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: Moi non plus, je ne te condamne pas; va, - dorénavant ne pêche plus.**

**She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."**

**and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`**

- 12 ¶ Jésus donc leur parla encore, disant: Moi, je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.**

**Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."**

**Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`**

- 13 Les pharisiens donc lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai.**

**The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."**

**The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`**

- 14 Jésus répondit et leur dit: Quoique moi je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens et où je vais.**
- Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.**
- Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.**
- 15 Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.**
- You judge according to the flesh. I judge no one.**
- `Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,**
- 16 Et si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a envoyé.**
- Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.**
- and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;**
- 17 Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai.**
- It's also written in your law that the testimony of two men is valid.**
- and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;**
- 18 Moi, je rends témoignage de moi-même; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.**
- I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."**
- I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`**

**19 Ils lui dirent donc: Où est ton père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père; si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.**

**They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."**

**They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`**

**20 Il dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.**

**Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.**

**These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;**

**21 ¶ Jésus leur dit donc encore: Moi, je m'en vais, et vous me chercherez; et vous mourrez dans votre péché: là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir.**

**Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."**

**therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`**

**22 Les Juifs donc disaient: Se tuera-t-il, qu'il dise: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir?**

**The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?`"**

**The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`**

- 23 Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.**  
**He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.**  
**and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;**
- 24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés.**  
**I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."**  
**I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`**
- 25 Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Absolument ce qu'aussi je vous dis. They said therefore to him, "Who are you?" Jésus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.**  
**They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jésus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;**
- 26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je les dis au monde.**  
**I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."**  
**many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`**

- 27 Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père.  
They didn't perceive that he spoke to them about the Father.  
They knew not that of the Father he spake to them;**
- 28 Jésus donc leur dit: Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi, et que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le Père m'a enseigné, je dis ces choses.  
Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.  
Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;**
- 29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent.  
He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."  
and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`**
- 30 Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.  
As he spoke these things, many believed in him.  
As he is speaking these things, many believed in him;**

- 31 ¶ Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;**  
**Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.**  
**Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,**
- 32 et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.**  
**You will know the truth, and the truth will make you free."**  
**and the truth shall make you free.`**
- 33 Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne; comment dis-tu, toi: Vous serez rendus libres?**  
**They answered him, "We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"**  
**They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`**
- 34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis: Quiconque pratique le péché est esclave du péché.**  
**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.**  
**Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,**
- 35 Or l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours; le fils y demeure pour toujours. A bondservant doesn` t live in the house forever. A son remains forever.**  
**and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;**

- 36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.  
If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.  
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.**
- 37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous.  
I know that you are Abraham`s seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.  
`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;**
- 38 ¶ Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père; vous aussi donc, vous faites les choses que vous avez entendues de la part de votre père.  
I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."  
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`**
- 39 Ils répondirent et lui dirent: Abraham est notre père. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham;  
They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.  
They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;**

**40** mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai ouïe de Dieu: Abraham n'a pas fait cela.

**But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn't do this.**

**and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;**

**41** Vous, vous faites les oeuvres de votre père. Ils lui dirent donc: Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un père, Dieu.

**You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."**

**ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`**

**42** Jésus leur dit: Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

**Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.**

**Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;**

**43** Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole. Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.

**wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.**

**44 Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge.**

**You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.**

**`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.**

**45 Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.**

**But because I tell the truth, you don't believe me.**

**`And because I say the truth, ye do not believe me.**

**46 ¶ Qui d'entre vous me convainc de péché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas?**

**Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?**

**Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?**

**47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.**

**He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."**

**he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`**

**48 Les Juifs répondirent et lui dirent: Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?**

**Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"**

**The Jews, therefore, answered and said to him, `Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?`**

**49 Jésus répondit: Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi.**

**Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.**

**Jesus answered, `I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;**

**50 Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en a un qui cherche, et qui juge.**

**But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.**

**and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;**

**51 ¶ En vérité, en vérité, je vous dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra point la mort, à jamais.**

**Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."**

**verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`**

**52 Les Juifs donc lui dirent: Maintenant nous connaissons que tu as un démon: Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point la mort, à jamais.**

**Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`"**

**The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!**

**53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? et les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-même?**

**Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"**

**Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"**

**54 Jésus répondit: Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites: Il est notre Dieu.**

**Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.**

**Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;**

**55 Et vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais: et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous; mais je le connais, et je garde sa parole.**

**You have not known him, but I know him. If I said, `I don't know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.**

**and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;**

**56 Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et s'est réjoui.**

**Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."**

**Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`**

**57 Les Juifs donc lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!**

**The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"**

**The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`**

**58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.**

**Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."**

**Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`**

**59 Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple.**

**They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**

**they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**

**1 ¶ Et comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.**

**As he passed by, he saw a man blind from his birth.**

**And passing by, he saw a man blind from birth,**

- 2 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Rabbi, qui a péché: celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?**

**His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"**

**and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`**

- 3 Jésus répondit: Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents; mais c'est afin que les oeuvres de Dieu soient manifestées en lui.**

**Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,**

**Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;**

- 4 Il me faut faire les oeuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler.**

**I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.**

**it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --**

- 5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.**

**When I am in the world, I am the light of the world."**

**when I am in the world, I am a light of the world.`**

- 6** Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue de son crachat, et mit la boue comme un onguent sur ses yeux,  
 When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,  
 These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,
- 7** et lui dit: Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant.  
 and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.  
 `Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;
- 8** ¶ Les voisins donc, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, savaient qu'il était mendiant, dirent: N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait?  
 The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"  
 the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`
- 9** Quelques-uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Non, mais il lui ressemble.  
 Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."  
 others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`
- 10** Lui dit: C'est moi-même. Ils lui dirent donc: Comment ont été ouverts tes yeux?  
 They said therefore to him, "How were your eyes opened?"  
 They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`

**11 Il répondit et dit: Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit: Va à Siloé et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me suis lavé, et j'ai vu.**

**He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."**

**he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`**

**12 Ils lui dirent donc: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.**

**Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."**

**they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`**

**13 ¶ Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.**

**They brought him who before was blind to the Pharisees.**

**They bring him to the Pharisees who once [was] blind,**

**14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux.**

**It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.**

**and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.**

**15 Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.**

**Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."**

**Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`**

- 16 Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent: Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait de la division entre eux.**

**Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.**

**Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.**

- 17 Ils disent donc encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit: C'est un prophète.**

**Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."**

**They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`**

- 18 Les Juifs donc ne crurent pas qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue.**

**The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,**

- 19 Et ils les interrogèrent, disant: Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?**

**and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"**

**and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`**

- 20 Ses parents leur répondirent et dirent: Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle;**  
**His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;**  
**His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;**
- 21 mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne.**  
**but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age.**  
**Ask him. He will speak for himself."**  
**and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`**
- 22 Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la**  
**His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.**  
**These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;**
- 23 C'est pourquoi ses parents dirent: Il a de l'âge, interrogez-le.**  
**Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."**  
**because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`**

**24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur.**

**So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."**

**They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`**

**25 Il répondit donc: S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.**

**He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."**

**he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`**

**26 Et ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?**

**They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"**

**And they said to him again, `What did he to thee? how did he open thine eyes?`**

**27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples?**

**He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"**

**He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`**

**28 Ils l'injurièrent et dirent: Toi, tu es le disciple de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.**

**They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.**

**They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;**

**29 Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.**

**We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don` t know where he comes from."**

**we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`**

**30 L'homme répondit et leur dit: En ceci pourtant il y a une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux.**

**The man answered them, "How amazing! You don` t know where he comes from, yet he opened my eyes.**

**The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!**

**31 Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.**

**We know that God doesn` t listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.**

**and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;**

- 32** **Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.**  
**Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.**  
**from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;**
- 33** **Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.**  
**If this man were not from God, he could do nothing."**  
**if this one were not from God, he were not able to do anything.`**
- 34** **Ils répondirent et lui dirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes! Et il le chassèrent dehors.**  
**They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.**  
**They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.**
- 35** ¶ **Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant trouvé, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?**  
**Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"**  
**Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`**
- 36** **Il répondit et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?**  
**He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"**  
**he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`**

**37 Et Jésus lui dit: Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui.**

**Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."**

**And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`**

**38 Et il dit: Je crois, Seigneur! Et il lui rendit hommage.**

**He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.**

**and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.**

**39 ¶ Et Jésus dit: Moi, je suis venu dans ce monde pour le jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient; et que ceux qui voient deviennent aveugles.**

**Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."**

**And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`**

**40 Et quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?**

**Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"**

**And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`**

**41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons! -votre péché demeure.**

**Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.**

**Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.**

- 1 ¶ En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.**  
**"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.**  
**Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;**
- 2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.**  
**But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.**  
**and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;**
- 3 A celui-ci le portier ouvre; et les brebis écoutent sa voix; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.**  
**The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.**  
**to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;**
- 4 Et quand il a mis dehors toutes ses propres brebis, il va devant elles; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix;**  
**Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.**  
**and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;**

- 5** mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.

**They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."**

**and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.**

- 6** Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait. Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.

**This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;**

- 7** Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.

**Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.**

**Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;**

- 8** Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons; mais les brebis ne les ont pas écoutés.

**All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.**

**all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear**

- 9** Moi, je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture.

**I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.**

**I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.**

- 10 Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire: moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.**  
**The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.**  
**`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.**
- 11 Moi, je suis le bon berger: le bon berger met sa vie pour les brebis;**  
**I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.**  
**`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;**
- 12 mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit; et le loup les ravit, et il disperse les brebis.**  
**He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.**  
**and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;**
- 13 Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis.**  
**The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.**  
**and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.**
- 14 Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis connu des miens,**  
**I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;**  
**`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,**

- 15** le Père me connaît et moi je connais le Père; et je mets ma vie pour les brebis.  
 even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.  
 according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for  
 the sheep,
- 16** Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut que je les amène, elles  
 aussi; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.  
 I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear  
 my voice. They will become one flock with one shepherd.  
 and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my  
 voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.
- 17** A cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse ma vie, afin que je la reprenne.  
 Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.  
 `Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may  
 take it;
- 18** Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse de moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, et  
 j'ai le pouvoir de la reprendre: j'ai reçu ce commandement de mon Père.  
 No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and  
 I have power to take it again. I received this commandment from my Father."  
 no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down,  
 and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`
- 19** ¶ Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles;  
 Therefore a division arose again among the Jews because of these words.  
 Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,

- 20 et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?  
Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"  
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`**
- 21 D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?  
Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"  
others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?`**
- 22 ¶ Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver.  
It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.  
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,**
- 23 Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon.  
It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.  
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**
- 24 Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent: Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si toi, tu es le Christ, dis-le nous franchement.  
The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."  
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`**

- 25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi;**  
**Jesus answered them, "I told you, and you don't believe. The works that I do in my Father's name, these testify about me.**  
**Jesus answered them, I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;**
- 26 mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you. but ye do not believe, for ye are not of my sheep,**
- 27 Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent, My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me. according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,**
- 28 et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les ravira de ma main. I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand. and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;**
- 29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père. My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father's hand. my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;**

- 30** **Moi et le Père, nous sommes un.**  
**I and the Father are one."**  
**I and the Father are one.`**
- 31** **Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider.**  
**Therefore Jews took up stones again to stone him.**  
**Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;**
- 32** **Jésus leur répondit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes oeuvres de la part de mon Père: pour laquelle de ces oeuvres me lapidez-vous?**  
**Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"**  
**Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`**
- 33** **Les Juifs lui répondirent: Nous ne te lapidons pas pour une bonne oeuvre, mais pour blasphème; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.**  
**The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."**  
**The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`**
- 34** **Jésus leur répondit: N'est-t-il pas écrit dans votre loi: "Moi j'ai dit: Vous êtes des dieux"?**  
**Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`**  
**Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?**

- 35 S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie),  
If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken),  
if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)**
- 36 dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde: Tu blasphèmes, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?  
Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,`  
because I said, `I am the Son of God?`  
of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?**
- 37 Si je ne fais pas les oeuvres de mon Père, ne me croyez pas;  
If I don't do the works of my Father, don't believe me.  
if I do not the works of my Father, do not believe me;**
- 38 mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les oeuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.  
But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."  
and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`**
- 39 ¶ Ils cherchaient donc encore à le prendre; mais il échappa de leur main  
They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.  
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,**

**40 et s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là.**

**He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.**

**and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,**

**41 Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies.**

**Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."**

**and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`**

**42 Et plusieurs crurent là en lui.**

**Many believed in him there.**

**and many did believe in him there.**

**1 ¶ Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa soeur.**

**Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.**

**And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --**

- 2 (Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était le frère).**  
**It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.**  
**and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --**
- 3 Les soeurs donc envoyèrent vers lui, disant: Seigneur, voici, celui que tu aimes est**  
**The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."**  
**therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`**
- 4 Jésus, l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.**  
**But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God's Son may be glorified by it."**  
**and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`**
- 5 Or Jésus aimait Marthe, et sa soeur, et Lazare.**  
**Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.**  
**And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,**
- 6 Après donc qu'il eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était.**  
**When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.**  
**when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,**

- 7** Puis après cela, il dit à ses disciples: Retournons en Judée.  
Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."  
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`
- 8** Les disciples lui disent: Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore!  
The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"  
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`
- 9** Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde;  
Jesus answered, "Aren`t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn`t stumble, because he sees the light of this world.  
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10** mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui.  
But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn`t in him."  
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`
- 11** Il dit ces choses; et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je vais pour l'éveiller.  
He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."  
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`

- 12 Les disciples donc lui dirent: Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri.**  
**The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."**  
**therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`**
- 13 Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil.**  
**Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.**  
**but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.**
- 14 Jésus leur dit donc alors ouvertement: Lazare est mort;**  
**So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.**  
**Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;**
- 15 et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.**  
**I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let`s go to him."**  
**and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`**
- 16 Thomas donc, appelé Didyme, dit à ses condisciples: Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.**  
**Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that we may die with him."**  
**therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`**

- 17 ¶ Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.  
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.  
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.**
- 18 Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades.  
Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.  
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,**
- 19 Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.  
Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.  
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;**
- 20 Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie se tenait assise dans la maison.  
Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.  
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.**
- 21 Marthe donc dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort;  
Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.  
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;**

- 22** mais même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.  
**Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."**  
**but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`**
- 23** Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.  
**Jesus said to her, "Your brother will rise again."**  
**Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`**
- 24** Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.  
**Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."**  
**Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`**
- 25** Jésus lui dit: Moi, je suis la résurrection et la vie: celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra;  
**Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.**  
**Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;**
- 26** et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela?  
**Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"**  
**and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;**

**27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde.**

**She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God's Son, he who comes into the world."**

**believest thou this?' she saith to him, 'Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.'**

**28 Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa soeur, disant: Le maître est venu, et il t'appelle.**

**When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."**

**And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, 'The Teacher is present, and doth call thee;'**

**29 Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui.**

**She, when she heard this, arose quickly, and went to him.**

**she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;**

**30 (Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré).**

**Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.**

**and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;**

- 31 Les Juifs donc qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant: Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.**

**Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."**

**the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`**

- 32 Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.**

**Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."**

**Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`**

- 33 ¶ Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit en son esprit, et se troubla,**

**When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,**

**Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,**

- 34 et dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui disent: Seigneur, viens et vois.**

**and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."**

**`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`**

**35 Jésus pleura.**

**Jesus wept.**

**Jesus wept.**

**36 Les Juifs donc dirent: Voyez comme il l'affectionnait.**

**The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"**

**The Jews, therefore, said, 'Lo, how he was loving him!'**

**37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent: Celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne mourût pas?**

**Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"**

**and certain of them said, 'Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?'**

**38 Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus).**

**Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.**

**Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,**

**39 Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, la soeur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà, car il est là depuis quatre jours.**

**Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."**

**Jesus saith, 'Take ye away the stone;' the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, 'Sir, already he stinketh, for he is four days dead;'**

- 40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?**  
**Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"**  
**Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`**
- 41 Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as entendu.**  
**So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.**  
**They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;**
- 42 Or moi je savais que tu m'entends toujours; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé.**  
**I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."**  
**and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`**
- 43 ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, sors dehors!**  
**When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"**  
**And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`**
- 44 Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.**  
**He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."**  
**and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`**

- 45 ¶ Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui;**  
**Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.**  
**Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;**
- 46 mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.**  
**But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.**  
**but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;**
- 47 Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assemblèrent un sanhédrin, et dirent: Que faisons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.**  
**The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.**  
**the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?**
- 48 Si nous le laissons ainsi faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation.**  
**If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."**  
**if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`**

- 49 Et l'un d'entre eux, appelé Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur**  
**But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,**  
**and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,**
- 50 Vous ne savez rien, ni ne considérez qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas.**  
**nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."**  
**nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`**
- 51 Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation;**  
**Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,**  
**And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,**
- 52 et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.**  
**and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.**  
**and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.**

**53 Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent ensemble pour le faire mourir.**

**So from that day forth they took counsel that they might put him to death.**

**From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;**

**54 Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm; et il séjourna là avec les disciples.**

**Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.**

**Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.**

**55 Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier.**

**Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.**

**And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;**

**56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple: Que vous semble? Pensez-vous qu'il ne viendra point à la fête?**

**Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"**

**they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, "What doth appear to you -- that he may not come to the feast?"**

**57 Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prît.**

**Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.**

**and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.**

**1 ¶ Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.**

**Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.**

**Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;**

**2 On lui fit donc là un souper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.**

**So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.**

**they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;**

**3 Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.**

**Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.**

**Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.**

- 4 L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, fils de Simon, qui allait le livrer, dit:  
Then Judas Iscariot, Simon`s son, one of his disciples, who would betray him, said,  
Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver  
him up --**
- 5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers et donné aux pauvres?  
"Why wasn`t this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"  
`Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?`**
- 6 Or il dit cela, non pas qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il  
avait la bourse et portait ce qu'on y mettait.  
Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and  
having the money box, used to steal what was put into it.  
and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and  
had the bag, and what things were put in he was carrying.**
- 7 Jésus donc dit: Permets-lui d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sépulture.  
But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.  
Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,**
- 8 Car vous avez les pauvres toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.  
For you always have the poor with you, but you don`t always have me."  
for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`**

- 9 Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.**  
**A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.**  
**A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;**
- 10 Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare;**  
**But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,**  
**and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,**
- 11 car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.**  
**because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.**  
**because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.**
- 12 ¶ Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant oui dire que Jésus venait à Jérusalem,**  
**On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,**  
**On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,**

- 13** prit les rameaux des palmiers, et sortit au-devant de lui, et criait: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!  
they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"  
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`
- 14** Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit:  
Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,  
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15** "Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse".  
"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."  
`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`
- 16** Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait ces choses à son égard.  
His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.  
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.

- 17 La foule donc qui était avec lui, lui rendait témoignage, parce qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts.**

**The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.**

**The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;**

- 18 C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.**

**For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.**

**because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,**

- 19 Les pharisiens donc dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.**

**The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."**

**the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`**

- 20 ¶ Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer pendant la**  
**Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.**

**And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,**

- 21** **Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant: Seigneur, nous désirons voir Jésus.**  
**These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."**  
**these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`**
- 22** **Philippe vient, et le dit à André; et puis André vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus. Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus. Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.**
- 23** **Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié. Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified. And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;**
- 24** **En vérité, en vérité, je vous dis: A moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit. verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;**
- 25** **Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life. he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;**

**26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur: si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.**

**If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.**

**if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.**

**27 ¶ Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure. Père, glorifie ton nom.**

**"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.**

**`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;**

**28 Il vint donc une voix du ciel: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau.**

**Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."**

**Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`**

**29 La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.**

**The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."**

**the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`**

- 30 Jésus répondit et dit: Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.  
Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.  
Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;**
- 31 Maintenant est le jugement de ce monde; maintenant le chef de ce monde sera jeté dehors.  
Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.  
now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;**
- 32 Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même.  
I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."  
and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`**
- 33 Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.  
But he said this, signifying by what kind of death he should die.  
And this he said signifying by what death he was about to die;**
- 34 La foule lui répondit: Nous, nous avons appris de la loi, que le Christ demeure éternellement: et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé? Qui est ce fils de l'homme?  
The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?' Who is this Son of Man?"  
the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`**

**35 Jésus donc leur dit: Encore pour un peu de temps la lumière est au milieu de vous; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.**

**Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.**

**Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;**

**36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.**

**While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.**

**while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,**

**37 ¶ Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent pas en lui; But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,**

**38 afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie: "\*Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du \*Seigneur a-t-il été révélé?".**

**that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"**

**that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`**

- 39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore:  
For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,  
Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,**
- 40 "Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur coeur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas du coeur, et qu'ils ne soient pas convertis, et que je ne les guérisses pas".  
"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."  
"He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;"**
- 41 Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla de lui.  
Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.  
these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.**
- 42 ¶ Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui; mais à cause des pharisiens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue;  
Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,  
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,**
- 43 car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.  
for they loved men's approval more than God's approval.  
for they loved the glory of men more than the glory of God.**

**44 ¶ Et Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;**

**Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.**

**And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;**

**45 et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.**

**He who sees me sees him who sent me.**

**and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;**

**46 Moi, je suis venu dans le monde, la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.**

**I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.**

**I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;**

**47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas; car je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde.**

**If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.**

**and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.**

- 48** **Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.**  
**He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.**  
**He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,**
- 49** **Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler;**  
**For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.**  
**because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,**
- 50** **et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.**  
**I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."**  
**and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`**
- 1 ¶ Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.**  
**Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.**  
**And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.**

- 2 Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le coeur de Judas Iscariote, fils de Simon, de le livrer,**  
**After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s son, to betray him,**  
**And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,**
- 3 -Jésus, sachant que le Père lui avait mis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu,**  
**Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,**  
**Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,**
- 4 se lève du souper et met de côté ses vêtements; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.**  
**arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.**  
**doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;**
- 5 Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.**  
**Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.**  
**afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.**

- 6 Il vient donc à Simon Pierre; et celui-ci lui dit: Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds?  
Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"  
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`**
- 7 Jésus répondit et lui dit: Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite.  
Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand  
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`**
- 8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi.  
Peter said to him, "You will never wash my feet!"    Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."  
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`**
- 9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête.  
Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"  
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`**
- 10 Jésus lui dit: Celui qui a tout le corps lavé n'a besoin que de se laver les pieds; mais il est tout net; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous.  
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."  
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`**

- 11 Car il savait qui le livrerait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets.  
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."  
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`**
- 12 Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?  
So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?  
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?**
- 13 Vous m'appelez maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis;  
You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.  
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;**
- 14 si donc moi, le Seigneur et le Maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.  
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.  
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.**
- 15 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez.  
For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.  
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;**

**16 En vérité, en vérité, je vous dis: L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.**

**Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.**

**verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;**

**17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.**

**If you know these things, blessed are you if you do them.**

**if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;**

**18 ¶ Je ne parle pas de vous tous; moi, je connais ceux que j'ai choisis; mais c'est afin que l'écriture soit accomplie: "Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi".**

**I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, `He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`**

**not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.**

**19 Je vous le dis dès maintenant, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c'est moi.**

**From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I**

**`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];**

**20 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui reçoit quelqu'un que j'envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.**

**Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."**

**verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`**

**21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans son esprit, et rendit témoignage et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.**

**When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."**

**These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`**

**22 Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, ne sachant de qui il parlait.**

**The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.**

**the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.**

**23 Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus.**

**One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.**

**And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;**

- 24** **Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait.**  
**Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."**  
**Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,**
- 25** **Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit: Seigneur, lequel est-ce?**  
**He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"**  
**and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`**
- 26** **Jésus répond: C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, fils de Simon.**  
**Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it."**  
**So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.**  
**Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.**
- 27** **Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Ce que tu fais, fais-le promptement.**  
**After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."**  
**And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`**
- 28** **Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela;**  
**Now no man at the table knew why he said this to him.**  
**and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,**

- 29** car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux  
For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.  
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;
- 30** Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt; or il était nuit.  
Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.  
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31** ¶ Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.  
When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.  
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32** Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même; et incontinent il le  
If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.  
if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.

- 33 Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous: vous me chercherez; et, comme j'ai dit aux Juifs: là ou moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous.**
- Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.**
- `Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.**
- 34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.**
- A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.**
- `A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;**
- 35 A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another." in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`**
- 36 ¶ Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.**
- Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."**
- Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`**

- 37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je laisserai ma vie pour toi.**  
**Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."**  
**Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`**
- 38 Jésus répond: Tu laisseras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te dis: Le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.**  
**Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.**  
**Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`**
- 1 ¶ Que votre coeur ne soit pas troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.**  
**"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.**  
**`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;**
- 2 Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures; s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car je vais vous préparer une place.**  
**In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.**  
**in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;**

**3 Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi.**

**If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.**

**and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;**

**4 ¶ Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin.**

**Where I go, you know, and you know the way."**

**and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`**

**5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?**

**Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"**

**Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`**

**6 Jésus lui dit: Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.**

**Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;**

- 7 Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père; et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.**

**If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him."**

**if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`**

- 8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.**

**Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."**

**Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`**

- 9 Jésus lui dit: Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe? Celui qui m'a vu, a vu le Père; et comment toi, dis-tu: Montre-nous le Père?**

**Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`**

**Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?**

- 10 Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les oeuvres.**

**Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.**

**Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;**

- 11** **Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause des oeuvres elles-mêmes.**

**Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works` sake.**

**believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.**

- 12** **¶ En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les oeuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci; parce que moi, je m'en vais au Père.**

**Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.**

**`Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;**

- 13** **Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.**

**Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.**

**and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;**

- 14** **Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.**

**If you will ask anything in my name, that will I do.**

**if ye ask anything in my name I will do [it].**

- 15** **¶ Si vous m'aimez, gardez mes commandements;**

**If you love me, keep my commandments.**

**`If ye love me, my commands keep,**

- 16 et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, pour être avec vous éternellement,**  
**I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,**  
**and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;**
- 17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.**  
**-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.**  
**the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.**
- 18 ¶ Je ne vous laisserai pas orphelins; je viens à vous.**  
**I will not leave you orphans. I will come to you.**  
**I will not leave you bereaved, I come unto you;**
- 19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez.**  
**Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.**  
**yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;**
- 20 En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.**  
**In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.**  
**in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;**

- 21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.**  
**Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."**  
**he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`**
- 22 Jude (non pas l'Ischariote) lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde?**  
**Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"**  
**Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`**
- 23 Jésus répondit et lui dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.**  
**Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.**  
**Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;**
- 24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.**  
**He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.**  
**he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.**

- 25 ¶ Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous;  
I have said these things to you, while still living with you.  
`These things I have spoken to you, remaining with you,**
- 26 mais le Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites.  
But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.  
and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.**
- 27 Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre coeur ne soit pas troublé, ni craintif.  
Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.  
`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;**
- 28 ¶ avez entendu que moi je vous ai dit: Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.  
You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I.  
ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.**

- 29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.**  
**Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.**  
**And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;**
- 30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du monde vient, et il n'a rien en moi; I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.**  
**I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;**
- 31 mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici!**  
**But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.**  
**but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.**
- 1 ¶ Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur.**  
**"I am the true vine, and my Father is the farmer.**  
**I am the true vine, and my Father is the husbandman;**
- 2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit.**  
**Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.**  
**every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;**

- 3 Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite.  
You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.  
already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;**
- 4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus vous ne le pouvez pas, à moins que vous ne demeuriez en moi.  
Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.  
remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.**
- 5 Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.  
I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.  
I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;**
- 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent.  
If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.  
if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;**

- 7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait.**  
**If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.**  
**if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.**
- 8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples.**  
**In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.**  
**In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.**
- 9 ¶ Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.**  
**Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.**  
**According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;**
- 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.**  
**If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.**  
**if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;**
- 11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit accomplie.**  
**I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.**  
**these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.**

**12 C'est ici mon commandement: Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.**

**This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.**

**`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;**

**13 Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis.**

**Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.**

**greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;**

**14 Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande.**

**You are my friends, if you do whatever I command you.**

**ye are my friends, if ye may do whatever I command you;**

**15 Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père.**

**No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.**

**no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.**

- 16** Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.  
 You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.  
 `Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.
- 17** Je vous commande ces choses, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.  
 I command these things to you, that you may love one another.  
 `These things I command you, that ye love one another;
- 18** ¶ Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.  
 If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.  
 if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;
- 19** Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.  
 If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.  
 if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.

- 20** Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite: L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
- Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.**
- `Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;**
- 21** Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.
- But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.**
- but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;**
- 22** Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché.
- If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.**
- if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.**
- 23** Celui qui me hait, hait aussi mon Père.
- He who hates me, hates my Father also.**
- `He who is hating me, doth hate also my Father;**

- 24** Si je n'avais pas fait parmi eux les oeuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.  
 If I hadn't done among them the works which none other did, they wouldn't have had sin.  
 But now have they seen and also hated both me and my Father.  
 if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin,  
 and now they have both seen and hated both me and my Father;
- 25** Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: "Ils m'ont haï sans cause".  
 But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`  
 but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.
- 26** ¶ Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, celui-là rendra témoignage de moi.  
 When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.  
 `And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;
- 27** Et vous aussi, vous rendrez témoignage; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.  
 You will also testify, because you have been with me from the beginning.  
 and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.
- 1** ¶ Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés.  
 "These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.  
 `These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,

- 2 Ils vous exclurent des synagogues; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu.**

**They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.**

**out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;**

- 3 Et ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.**

**They will do these things because they have not known the Father, nor me.**

**and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.**

- 4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souviene que moi je vous les ai dites; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.**

**But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.**

**`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;**

- 5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande: Où vas-tu?**

**But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?` and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?**

- 6** Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre coeur.  
But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.  
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.
- 7** ¶ Toutefois, je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que moi je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.  
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.  
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;
- 8** Et quand celui-là sera venu, il convaincra le monde de péché, et de justice, et de  
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;  
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9** de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;  
of sin, because they don't believe in me;  
concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10** de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus;  
of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;  
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;

- 11 de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.  
of judgment, because the prince of this world has been judged.  
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**
- 12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez les supporter maintenant.  
I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.  
I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**
- 13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité: car il ne parlera pas de par lui-même; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver.  
However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare to you the things that are to come.  
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;**
- 14 Celui-là me glorifiera; car il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.  
He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.  
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**
- 15 Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera.  
All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.  
All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;**

- 16 ¶ Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.**

**A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."**

**a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`**

- 17 Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et: Parce que je m'en vais au Père?**

**Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"**

**Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`**

- 18 Ils disaient donc: Qu'est ce que ceci qu'il dit: Un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il dit.**

**They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."**

**they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`**

- 19 Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous enquérez entre vous touchant ceci, que j'ai dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.**

**Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`"**

**Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?`**

- 20** En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; et vous, vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.

Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

- 21** La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.

The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.

- 22** Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre coeur se réjouira: et personne ne vous ôte votre joie.

You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.

And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,

- 23** ¶ Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.

In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.

and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;

**24** Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.

till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be

**25** Je vous ai dit ces choses par des similitudes: l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.

I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.

These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.

**26** En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous;

In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,

In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

**27** car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu.

for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.

for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

**28 ¶ Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.**

**I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."**

**I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`**

**29 Ses disciples lui disent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude.**

**His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;**

**30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des demandes; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.**

**Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."**

**now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`**

**31 Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?**

**Jesus answered them, "Do you now believe?**

**Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,**

**32 Voici, l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez seul; -et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.**

**Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.**

**and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;**

**33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.**

**I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."**

**these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`**

**1 ¶ Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,**

**Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;**

**These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,**

**2 comme tu lui as donné autorité sur toute chair, afin que, quant à tout ce que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle.**

**even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.**

**according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;**

**3 Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.**

**This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.**

**and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;**

- 4** **Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à faire;  
I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.  
I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].**
- 5** **et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.  
Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.  
And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;**
- 6** **¶ J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.  
I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.  
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;**
- 7** **Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi;  
Now they know that all things whatever you have given me are from you,  
now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,**

- 8** car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé.  
**for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.**  
**because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.**
- 9** Moi, je fais des demandes pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi  
**I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.**  
**I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,**
- 10** (et tout ce qui est à moi, est à toi; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux.  
**All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.**  
**and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;**
- 11** ¶ Et je suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous.  
**I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.**  
**and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;**

- 12** **Quand j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût**  
**While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.**

**when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.**

- 13** **Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux-mêmes.**

**But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.**

**And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;**

- 14** **Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.**

**I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.**

**I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;**

- 15** **Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.**

**I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.**

**I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.**

**16** Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

**They are not of the world even as I am not of the world.**

**`Of the world they are not, as I of the world am not;**

**17** ¶ Sanctifie-les par la vérité; ta parole est la vérité.

**Sanctify them in your truth. Your word is truth.**

**sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;**

**18** Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde.

**As you sent me into the world, even so I sent them into the world.**

**as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;**

**19** Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la

**For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.**

**and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.**

**20** ¶ Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole;

**Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,**

**`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;**

- 21** afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé.  
 that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.  
 that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22** Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un;  
 The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;  
 `And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;
- 23** moi en eux, et toi en moi; afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.  
 I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.  
 I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- 24** ¶ Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la fondation du monde.  
 Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.  
 `Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.

**25 Père juste; -et le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé.**

**Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.**

**Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,**

**26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.**

**I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."**

**and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`**

**1 ¶ Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.**

**When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.**

**These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,**

**2 Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.**

**Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.**

**and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.**

- 3 Judas donc, ayant pris la compagnie de soldats, et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes.**

**Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.**

**Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;**

- 4 Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?**

**Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"**

**Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`**

- 5 Ils lui répondirent: Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux.**

**They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.**

**they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --**

- 6 Quand donc il leur dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.**

**When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.**

**when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.**

- 7 Il leur demanda donc de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus le Nazaréen.**  
**Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."**  
**Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`**
- 8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci,**  
**Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"**  
**Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`**
- 9 -afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite: De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun.**  
**that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."**  
**that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`**
- 10 Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite; et le nom de l'esclave était Malchus.**  
**Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.**  
**Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --**

- 11 Jésus donc dit à Pierre: Remets l'épée dans le fourreau: la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?**

**Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"**

**Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`**

- 12 La compagnie de soldats donc, et le chiliarque, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent,**

**So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,**

**The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,**

- 13 ¶ et l'amènèrent premièrement à Anne; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là.**

**and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.**

**and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,**

- 14 Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme pérît pour le peuple.**

**Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.**

**and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.**

- 15 Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple aussi; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur; Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,**
- 16 mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre. but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter. and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.**
- 17 La servante qui était portière dit donc à Pierre: Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme? Lui dit: Je n'en suis point. Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?" He said, "I am not." Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`**
- 18 Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; et Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant. Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself. and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.**

- 19 Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine.**  
**The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.**  
**The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;**
- 20 Jésus lui répondit: Moi, j'ai ouvertement parlé au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.**  
**Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.**  
**Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;**
- 21 Pourquoi m'interrogues-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit.**  
**Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."**  
**why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`**
- 22 Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant: Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur?**  
**When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"**  
**And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`**

**23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frapes-tu?**

**Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"**

**Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`**

**24 Anne donc l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.**

**Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.**

**Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.**

**25 Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui dirent donc: Et toi n'es-tu pas de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.**

**Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."**

**And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`**

**26 L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui?**

**One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"**

**One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`**

**27 Pierre donc nia encore; et aussitôt le coq chanta.**

**Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed.  
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.**

**28 ¶ Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'était le matin); et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés; mais qu'ils pussent manger la pâque.**

**They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.**

**They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;**

**29 Pilate donc sortit vers eux, et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme? Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"**

**Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`**

**30 Ils répondirent et lui dirent: Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré.**

**They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."**

**they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`**

**31 Pilate donc leur dit: Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne;**

**Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"**

**Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`**

**32** afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.

that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.

that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.

**33** Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit: Toi, tu es le roi des Juifs?

Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"

Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`

**34** Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"

Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`

**35** Pilate répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"

Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`

- 36 Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici.**

**Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."**

**Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`**

- 37 Pilate donc lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix.**

**Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."**

**Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`**

- 38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs; et il leur dit: Moi, je ne trouve aucun crime en lui;**

**Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him.**

**Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;**

- 39 mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?**

**But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"**

**and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`**

**40** Ils s'écrièrent donc tous encore, disant: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.

**1** ¶ Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter.

Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.

Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],

**2** Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre,

The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.

and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,

**3** et vinrent à lui et dirent: Salut, roi des Juifs! Et ils lui donnaient des soufflets.

They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.

and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.

**4** Et Pilate sortit encore et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."

Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`

- 5 Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit: Voici l'homme!**

**Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"**

**Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`**

- 6 Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant: Crucifie, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le, vous, et le crucifiez; car moi je ne trouve pas de crime en lui.**

**When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."**

**When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`**

- 7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.**

**The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."**

**the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`**

- 8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,**

**When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.**

**When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,**

**9 et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.**

**He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.**

**and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.**

**10 Pilate donc lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier?**

**Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"**

**Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`**

**11 Jésus répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché.**

**Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."**

**Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`**

**12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher; mais les Juifs criaient, disant: Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César; quiconque se fait roi, s'oppose à César.**

**At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"**

**From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`**

**13 Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé,**

**When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."**

**Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;**

**14 et en hébreu Gabbatha; (or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure;) et il dit aux Juifs: Voici votre roi!**

**Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"**

**and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`**

**15 Mais ils crièrent: Ote, ôte! crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.**

**They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"**

**and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`**

**16 ¶ Alors donc il le leur livra pour être crucifié; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.**

**Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.**

**Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,**

- 17 Et il sortit portant sa croix, et s'en alla au lieu appelé lieu du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha,**  
**He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"**  
**and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;**
- 18 où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.**  
**where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.**  
**where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.**
- 19 ¶ Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix; et il y était écrit: Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs.**  
**Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."**  
**And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`**
- 20 Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville; et il était écrit en hébreu, en grec, en latin.**  
**Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.**  
**this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.**

- 21 Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais que lui a dit: Je suis le roi des Juifs.**  
**The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don't write, 'The King of the Jews,' but that, 'he said, I am King of the Jews.'"**  
**The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, 'Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;'**
- 22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.**  
**Pilate answered, "What I have written, I have written."**  
**Pilate answered, 'What I have written, I have written.'**
- 23 Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis le haut jusqu'en bas.**  
**Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.**  
**The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,**
- 24 Ils dirent donc entre eux: Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, -afin que l'écriture fût accomplie, qui dit: "Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe". Les soldats donc firent ces choses.**  
**Then they said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.**  
**they said, therefore, to one another, 'We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be; that the Writing might be fulfilled, that is saying, 'They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot; the soldiers, therefore, indeed, did these things.**

- 25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la soeur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.**  
**But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.**  
**And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;**
- 26 Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.**  
**Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"**  
**Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`**
- 27 Puis il dit au disciple: Voila ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.**  
**Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.**  
**afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].**
- 28 Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture fût accomplie: J'ai soif.**  
**After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."**  
**After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`**

**29 Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.**

**Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.**

**a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;**

**30 Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit: C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit son esprit.**

**When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.**

**when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.**

**31 ¶ Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât.**

**Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.**

**The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.**

**32 Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.**

**Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;**

**The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,**

- 33 Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes;**  
**but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.**  
**and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;**
- 34 mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.**  
**However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.**  
**but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;**
- 35 Et celui qui l'a vu rend témoignage; et son témoignage est véritable; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.**  
**He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.**  
**and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.**
- 36 Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie: "Pas un de ses os ne sera cassé".**  
**For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."**  
**For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`**

- 37 Et encore une autre écriture dit: "Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé".  
Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."  
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`**
- 38 ¶ après ces choses, Joseph d'Arimatée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.  
After these things, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.  
And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,**
- 39 Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.  
Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.  
and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.**
- 40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.  
So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.  
They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;**

- 41 Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis.**

**Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.**

**and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;**

- 42 Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.**

**Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.**

**there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.**

- 1 ¶ Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre.**

**Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.**

**And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,**

- 2 Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.**

**She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don` t know where they have laid him!"**

**she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`**

- 3 Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.  
Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.  
Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,**
- 4 Et ils couraient les deux ensemble; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre;  
They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.  
and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,**
- 5 et s'étant baissé, il voit les linges à terre; cependant il n'entra pas.  
Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter.  
and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.**
- 6 Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive; et il entra dans le sépulcre; et il voit les linges à terre,  
Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,  
Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,**
- 7 et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part.  
and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.  
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;**

**8** Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut;

**Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.**

**then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;**

**9** car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.

**For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.**

**for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.**

**10** Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.

**So the disciples went away again to their own homes.**

**The disciples therefore went away again unto their own friends,**

**11** ¶ Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans le sépulcre;

**But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,**

**and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,**

**12** et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.

**and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.**

**one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.**

- 13 Et ils lui disent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.**

**They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."**

**And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`**

- 14 Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là; et elle ne savait pas que ce fût Jésus.**

**When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.**

**and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.**

- 15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si toi tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai.**

**Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."**

**Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`**

- 16 Jésus lui dit: Marie! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu: Rabboni (ce qui veut dire, maître)!**

**Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"**

**Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`**

- 17 Jésus lui dit: Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur: Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.**

**Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, 'I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.'"**

**Jesus saith to her, 'Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.'**

- 18 Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.**

**Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.**

**Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.**

- 19 ¶ Le soir donc étant venu, ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes du lieu où les disciples étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit: Paix vous soit!**

**When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."**

**It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, 'Peace to you;'**

- 20 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.**

**When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.**

**and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.**

- 21 Jésus donc leur dit encore: Paix vous soit! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.**  
**Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."**  
**Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`**
- 22 Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit: Recevez l' Esprit Saint.**  
**When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;**
- 23 A quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis; et à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.**  
**Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."**  
**if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`**
- 24 Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux quand Jésus vint.**  
**But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn`t with them when Jesus came.**  
**And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;**

**25 autres disciples donc lui dirent: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: A moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point.**

**The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."**

**the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`**

**26 ¶ Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées; et il se tint au milieu d'eux et dit: Paix vous soit!**

**After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."**

**And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`**

**27 Puis il dit à Thomas: Avance ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant.**

**Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."**

**then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`**

**28 Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!**

**Thomas answered him, "My Lord and my God!"**

**And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`**

- 29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, tu as cru; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru.**  
**Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."**  
**Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`**
- 30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.**  
**Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;**  
**Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;**
- 31 Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.**  
**but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.**  
**and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`**
- 1 ¶ Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias; After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.**  
**After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:**

- 2 et il se manifesta ainsi: Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together. There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.**
- 3 Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui disent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans la nacelle: et cette nuit-là ils ne prirent rien. Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing. Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.**
- 4 Et le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus. But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus. And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;**
- 5 Jésus donc leur dit: Enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non. Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No." Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`**

**6 Et il leur dit: Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons.**

**He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."**

**They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.**

**they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.**

**7 Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer.**

**That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.**

**That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;**

**8 Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons.**

**But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.**

**and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;**

**9 Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.**

**So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.**

**when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.**

- 10 Jésus leur dit: Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.  
Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."  
Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`**
- 11 Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.  
Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.  
Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.**
- 12 Jésus leur dit: Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.  
Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.  
Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;**
- 13 Jésus vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.  
Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.  
Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;**
- 14 Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.  
This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.  
this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.**

- 15 ¶ Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui dit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.**

**So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."**

**When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`**

- 16 Il lui dit encore une seconde fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Il lui dit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Sois berger de mes brebis.**

**He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."**

**He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`**

- 17 Il lui dit pour la troisième fois: Simon fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.**

**He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?" Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep."**

**He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;`**

- 18** En vérité, en vérité, je te dis: Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas.
- Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."
- verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`
- 19** Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit: Suis-moi.
- Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."
- and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`
- 20** ¶ Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit: Seigneur, lequel est celui qui te livrera?
- Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"
- And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)
- 21** Pierre, le voyant, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, -que lui arrivera-t-il?
- Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"
- Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`

- 22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-**  
**Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."**

**Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,**

- 23 Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?**

**This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"**

**yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`**

- 24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai.**

**This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.**

**this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.**

- 25 Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits.**

**There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.**

**And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.**